

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia dziennikarskie	
FA/P/1/ST/B2/10			Journalistic translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów dziennikarskich.</li> <li>2. Zapoznanie studentów z sposobem tłumaczenia tekstów dziennikarskich (procedury, metody, strategie i techniki tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniu tekstów dziennikarskich, trudności napotymane w procesie</li> </ol>
------------------	---

	<p>tłumaczenia ww. tekstów).</p> <p>3. Rozwijanie umiejętności studentów w zakresie poprawnego przekładu tekstów dziennikarskich z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski. Kształtowanie umiejętności identyfikowania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania</p>
Treści programowe:	<p>1. Język tekstów dziennikarskich i jego specyfika.</p> <p>2. Najważniejsze gatunki tekstów dziennikarskich.</p> <p>3. Specyfika tłumaczenia tekstów dziennikarskich.</p> <p>4. Obszary problematyczne w tłumaczeniach dziennikarskich.</p> <p>5. Próby własne tłumaczeń wybranych tekstów dziennikarskich dokonywane przez studentów.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>- zajęcia praktyczne – zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze IV, V i VI stanowiący próbę tłumaczenia dziennikarskiego)</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	w zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę z zakresu językoznawstwa, w tym wiedzę dotyczącą informacyjnych i publicystycznych tekstów dziennikarskich w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych napotykanych w procesie tłumaczenia testów dziennikarskich	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U2	dobierać źródła dotyczące specyfiki tekstów dziennikarskich, a także tłumaczenia tych tekstów i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu prowadzenia działalności tłumaczeniowej w zakresie przekładu tekstów dziennikarskich	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody, strategie, procedury, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w tym dotyczących terminologii, stylu, kontekstów kulturowych, precyzyjnego operowania słownictwem, potencjalnej nieprzetłumaczalności, itd., które	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	występują w procesie tłumaczenia tekstów dziennikarskich				
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza tekstów dziennikarskich i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej	K_KR06	Zajęcia praktyczne		
K2	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza, w szczególności w odniesieniu do tłumaczeń dziennikarskich	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Bielsa, E. ed. 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Media*. Oxon: Routledge.
2. Bauer, Z., E. Chudziński, eds. 2004. *Dziennikarstwo i świat mediów*. Wyd. 3 zmienione i rozszerzone. Kraków: Universitas.
3. Robinson, D. 2004. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
4. Materiały autorskie przygotowane przez prowadzącego przedmiot.

##### Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

-